

これから、あなたは ^{ぼし て ちよ} 母子手帳を もらいます。

Chúng tôi sẽ phát Sổ tay sức khỏe mẹ và bé (Boshi Techo).



あなたは ^{ことば}いつも ^{つか}どの言葉を 使いますか？
Bạn thường sử dụng ngôn ngữ nào?

^{りすと}リストにない
Không có trong danh sách

えいご
英語
English

ちゅうごくご
中国語
中文

かんこくちょうせんご
韓国・朝鮮語
한국・조선어

すぺいんご
スペイン語
Español

ぼるとがるご
ポルトガル語
Português

たがろぐご
タガログ語
Tagalog

べとなむご
ベトナム語
Tiếng Việt

かんぼじあご
カンボジア語
ភាសាខ្មែរ

らおすご
ラオス語
ພາສາລາວ

たいご
タイ語
ภาษาไทย

もんごるご
モンゴル語
Монгол хэл

いんどねしあご
インドネシア語
Bahasa
Indonesia

うるどうーご
ウルドゥー語
اردو

しんはらご
シンハラ語
සිංහල

たみるご
タミル語
தமிழ்

あらびあご
アラビア語
عربي

ぺるしゃご
ペルシャ語
فارسی پارس

とるごご
トルコ語
Türkçe

ねばーご
ネパール語
नेपाली भाषा

べんがるご
ベンガル語
বাংলা

ひんでいーご
ヒンディー語
हिन्दी

ふらんすご
フランス語
Français

どいつご
ドイツ語
Deutsch

ろしあご
ロシア語
русский язык

にほんご
日本語
Japanese

あなたは ^{にほんご}日本語が どのくらい わかりますか？
 Trình độ Tiếng Nhật của bạn như thế nào?

^よ
読む(Đọc được)



- ^{かんじ}**漢字** Chữ Hán
- ひらがな** Hiragana
- ^{かたかな}**カタカナ** Katakana
- どれも読めない**
 Không đọc được gì cả

^か
書く(Viết được)



- ^{かんじ}**漢字** Chữ Hán
- ひらがな** Hiragana
- ^{かたかな}**カタカナ** Katakana
- ^{あるふあべつと}**アルファベット** Chữ Latin
- どれも書けない**
 Không viết được gì cả

^{はな}
話す(Nói được)



- ^{にほんじん おな}**日本人と同じぐらい**
 Như người Nhật
- ^{にほんご}**やさしい日本語** Tiếng Nhật đơn giản
- ^{えいご}**英語** Tiếng Anh
- ^{ぼご}**母語だけ** Chỉ nói được tiếng mẹ đẻ

聞く(Nghe được)



- ^{にほんじん おな}**日本人と同じぐらい** Như người Nhật
- ^{にほんご}**やさしい日本語** Tiếng Nhật đơn giản
- ^{えいご}**英語** Tiếng Anh
- ^{ぼご}**母語だけ** Chỉ nói được tiếng mẹ đẻ

いま わたし
今から 私は あなたに
「やさしい日本語」で 説明します。

Sau đây tôi sẽ dùng “Tiếng Nhật đơn giản”
để giải thích cho bạn.

やさしい日本語は わかりますか？
Bạn có hiểu Tiếng Nhật đơn giản không?

わかる
Có hiểu

わからない
Không hiểu

わたしは やさしい日本語で 話し
「ベトナム語」を 指さします。

Chúng tôi sẽ nói tiếng Nhật đơn giản và chỉ vào phần
“Tiếng Việt”.

「ベトナム語」を 読むことは できま
すか？

Bạn có đọc được “Tiếng Việt” không?

はい
Có

いいえ
Không

あなたは 今日 ^{きょう} 役所 ^{やくしよ} で ① ～ ⑤ を します。

Đây là những nội dung bạn sẽ làm tại Cơ quan hành chính ngày hôm nay.

1

^{にんしんとどけ}
妊娠届を
書きます。

Điền đơn khai báo mang thai.

2

^{あんけーと}
アンケートを
書きます。

Điền vào Bảng câu hỏi điều tra.

3

^{ぼし てちょう}
母子手帳を
もらいます。

Nhận Sổ tay sức khỏe mẹ và bé.

4

^{ほじょけん}
補助券を
もらいます

Nhận Phiếu hỗ trợ phí khám (Hojoken).

5

^{ほけんし} ^{じょさんし}
保健師・助産師と
話します。

Trao đổi với nhân viên y tế, hộ sinh.

^{ぜんぶ} ^{ぶん} ^{じかん}
全部で 40分～1時間くらい
かかります。
Tổng cộng hết khoảng 40 phút
đến 1 tiếng.



1

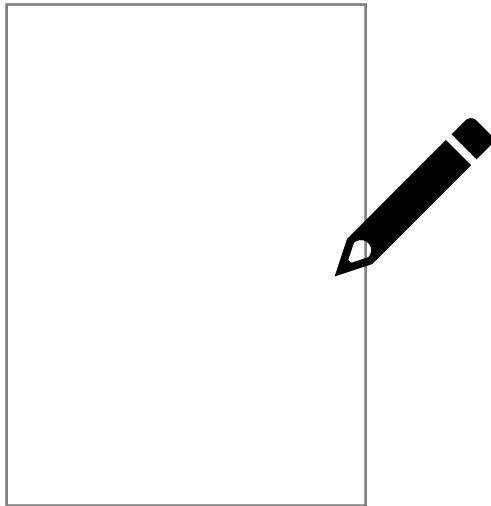
にん しん とどけ

妊娠届を かきます。

Điền đơn khai báo mang thai.

にんしんとどけ やくしよ にんしん し
妊娠届は 役所に あなたの 妊娠を 知らせます。

Đơn khai báo mang thai là giấy tờ thông báo với Cơ quan hành chính về việc bạn mang thai.

にんしんとどけ だ やくしよ さーびす う
妊娠届を 出すと あなたは 役所の サービス①～③を 受けることが できま
す。

Nếu nộp đơn này, bạn sẽ được hưởng các chế độ, dịch vụ chăm sóc sức khỏe của Cơ quan hành chính dành cho mẹ và con.

ほし てちょう
① 母子手帳が もらえます

Nhận Sổ tay sức khỏe mẹ và bé

にん ぶ けんしん ほじょけん
② 妊婦健診の 補助券が もらえます。

Nhận Phiếu hỗ trợ phí khám khi khám thai.

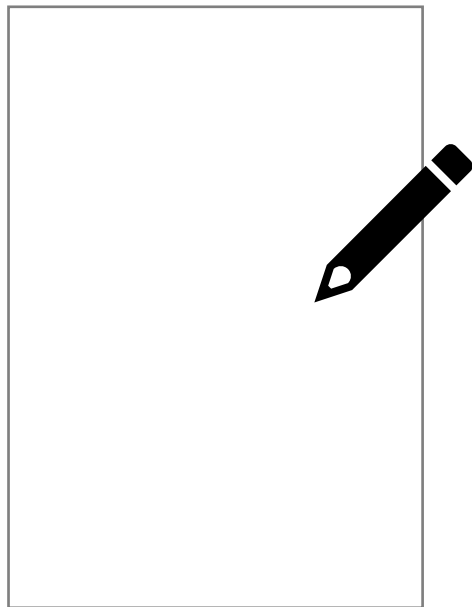
さんぜんさんご さぽーと う
③ 産前産後の サポートを 受けることが できます。

Được hỗ trợ trước và sau khi sinh.

2

あ ん けー と か
アンケートを 書きます。

Điền vào bảng câu hỏi điều tra.



な- す ほけんし あ ん けー と こた
ナース（保健師）は このアンケートの答え
について 後で あなたに 質問します。

Sau đó điều dưỡng (nhân viên y tế, v.v.) sẽ hỏi bạn về các nội dung ghi trên bảng câu hỏi điều tra này.

くわ か
詳しく 書いて ください。
Xin hãy ghi thật chi tiết.

3

ぼしちょう
母子手帳を もらいます。

Nhận Sổ tay sức khỏe mẹ và bé

あなたは ^{にほんご}日本語の^{ぼしてちょう}母子手帳と ^{がいこくご}外国語の^{ぼしてちょう}母子手帳と どちらが ほしいですか？
Bạn muốn nhận Sổ tay sức khỏe mẹ và bé bằng tiếng Nhật hay tiếng nước ngoài?

^{にほんご}日本語だけの ^{ぼしてちょう}母子手帳
Tôi muốn nhận Sổ tay sức khỏe mẹ và bé bằng tiếng Nhật



^{がいこくご}外国語の ^{ぼしてちょう}母子手帳
(^{にほんご}日本語が ^かとなりに ^か書いてあります)
Tôi muốn nhận Sổ tay sức khỏe mẹ và bé bằng tiếng nước ngoài (Có ghi tiếng Nhật bên cạnh)



あなたは ^{ぼこく}ときどき ^い母国へ 行きますか？
^{ぼこく}母国に ^い行く人は ^{がいこくご}外国語の^{ぼしてちょう}母子手帳が ^よ良いです。
Nếu bạn hay đi về giữa Nhật và đất nước của mình thì nên sử dụng Sổ tay sức khỏe mẹ và bé bằng tiếng nước ngoài.

^{ぼしてちょう}母子手帳は ^{あな}あなたと ^{あか}赤ちゃんの ^{ため}ための ^{もの}ものです。

Đây là cuốn sổ tay sử dụng cho em bé trong bụng bạn.

^{びょういん}病院で ^{にんぷけんしん}妊婦健診を ^う受けるとき、^{かなら}必ず ^も持って ^い行って ^{くだ}ください。

Từ giờ nhất định bạn hãy mang theo khi đi khám thai tại bệnh viện.

^{あか}赤ちゃんの ^{しゅっしょうしょうめいしよ}出生証明と ^{あか}赤ちゃんの ^{けんしん}検診・^{よぼうせつしゆ}予防接種のことは ^{ぼしてちょう}すべて ^か母子手帳に ^か書きます

Tất cả, từ việc khám sức khỏe hoặc tiêm chủng, v.v. của em bé sau khi sinh đều sẽ ghi vào cuốn sổ này.

4

補助券を もらいます。

Nhận Phiếu hỗ trợ phí khám

※自治体で提供している補助券にチェックを入れて説明してください。

にんぷ けんしん ほじょけん
妊婦健診補助券 × 14
 Phiếu hỗ trợ phí khám khi khám thai

にんぷけんしん ほじょけん まい
 妊婦健診の補助券は14枚あります。
 Tổng cộng có 14 tờ có thể sử dụng khi đi khám
 trong thời gian mang thai.

にんぷ しか けんこうしんさ じゅしんけん
妊婦歯科健康診査の 受診券
 Phiếu khám khi Kiểm tra sức
 khỏe răng miệng sản phụ

しきゅう けんしんけん
子宮がん検診券
 Phiếu xét nghiệm ung thư tử cung

さんご けんこう しんさ ほじょけん
産後健康診査の 補助券 × 2
 Phiếu hỗ trợ phí khám khi
 Kiểm tra sức khỏe sau sinh

にゅうようじ けんこう しんさ じゅしんひょう
乳幼児健康診査の 受診票 × 3
 Phiếu khám khi Kiểm tra sức
 khỏe trẻ sơ sinh
 ● 生後1か月 1 tháng sau sinh
 ● 7か月 7 tháng,
 ● 12か月 12 tháng

ほじょけん つか
 この補助券は あなたしか 使えません。

Chỉ mình bạn mới được sử dụng Phiếu hỗ trợ phí khám này.
 ほかの人に あげないでください。

Xin đừng đem cho người khác.

これから 保健師・助産師・看護師
ほ けん し じょ さん し かん ご し
なー す はな
 (ナース) と 話します。

Sau đây bạn sẽ trao đổi với nhân viên y tế, hộ sinh, điều dưỡng.

じょうほう ふくろ なか
 いろいろな情報が この袋の中に あります。

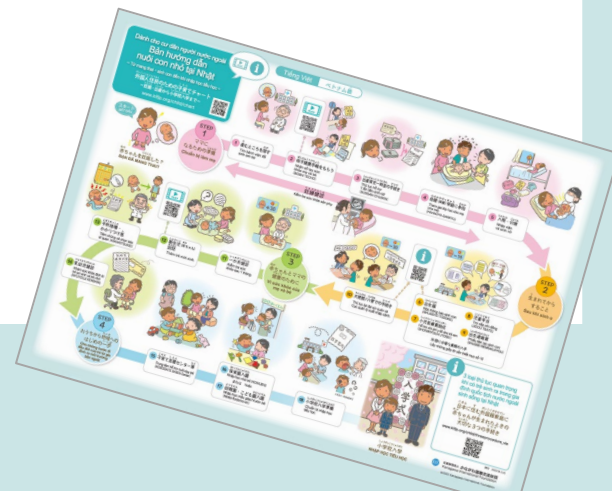
Những thông tin ngoài Sổ tay sức khỏe mẹ và bé, Phiếu hỗ trợ chi phí khám đều nằm trong phong bì này.

ほけんし じょさんし かんごし なーす はな
 これから 保健師・助産師・看護師 (ナース) が あなたと 話します。

Sau đây bạn sẽ trao đổi với nhân viên y tế, hộ sinh, điều dưỡng.

こ そだて ちゃー と み ま
 「子育てチャート」を見て 待ってください。

Bạn hãy xem “Bản hướng dẫn nuôi con nhỏ tại Nhật” này và đợi chút nhé.



5

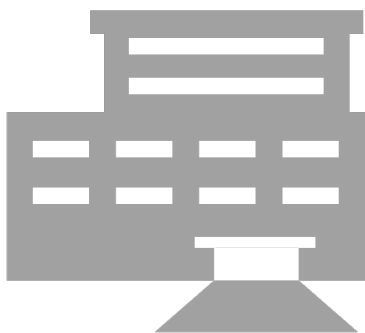


わたしは ○○です。

やくしよ なーす ほけんし じよさんし かんごし
 役所の ナース（保健師・助産師・看護師）です。

Tên tôi là ○○.

Tôi là điều dưỡng (nhân viên y tế, hộ sinh, điều dưỡng)
 ở Cơ quan hành chính.



やくしよ にんしん しゅっさん いくじ そうだん の
 役所は あなたの 妊娠、出産、育児の 相談に 乗ります。

やくしよ あか けんしん
 役所は あなたの 赤ちゃんの 健診を します。

Khi bạn mang thai, người của Cơ quan hành chính sẽ:
 trao đổi và tư vấn cho các bạn về việc mang thai, sinh con và nuôi con.
 - cung cấp các dịch vụ như khám sức khỏe cho em bé, v.v.

5

あんぜん しゅっさん いくじ じゅんび はな
安全な 出産・育児の 準備について 話します

Chúng tôi sẽ nói về những chuyện cần biết trước hoặc những thứ cần chuẩn bị để bạn có thể yên tâm sinh con và nuôi con tại Nhật.

にんしんちゅう こま しつもん
あなたが 妊娠中に 困ることが ないかどうか 質問します。

Chúng tôi muốn xác nhận xem bạn có khó khăn gì trong quá trình mang thai ở Nhật hay không nên phần hướng dẫn sẽ có vài câu hỏi.

しゅっさん・いくじ じゅんび むずか いっしょ ほうほう かんが
あなたが 出産・育児の 準備が 難しいとき、わたしたちは 一緒に 方法を 考えます
Khi bạn gặp khó khăn trong việc chuẩn bị an tâm sinh con và nuôi con thì chúng tôi sẽ nghĩ cách giải quyết cùng bạn.

5

1. あなたは ^{にほん}日本で ^{しゅっさん}出産と ^{いくじ}育児を ^{よてい}する 予定ですか？
Bạn có dự định sinh con và nuôi con tại Nhật không?

質問／Câu hỏi

^{にほん}日本で ^{しゅっさん}出産しますか？
Bạn có định sinh con tại Nhật không?



はい いいえ
Có Không

質問／Câu hỏi

^{にほん}日本で あなたが ^{いくじ}育児を しますか？
Bạn có định nuôi con tại Nhật không?



はい いいえ
Có Không

5

1. (いいえのとき) 母国で 出産する場合

Trường hợp sinh con tại đất nước mình (trường hợp trả lời là “Không”)

- ・ 日本の どの病院で 妊婦健診を 受けますか？

Bạn đi khám thai ở bệnh viện nào của Nhật?

- ・ あなたは 母国へ いつ 帰りますか？

Khoảng khi nào thì bạn về nước?

- ・ 帰国の前に 日本の病院から 紹介状を もらってください。

Khi gần đến ngày về nước, bạn hãy xin Giấy giới thiệu ở bệnh viện mà bạn hay đi khám.

帰国まで 日本で 妊婦健診を 必ず 受診してください

Nhất định hãy đi khám thai ở Nhật trong thời gian cho đến khi về nước nhé.

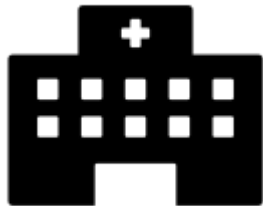
5

2. 出産病院の 予約と 妊婦健診

Đặt lịch hẹn ở bệnh viện mình sẽ sinh con và khám thai

質問／ Câu hỏi

しゅっさん びょういん き
Q. 出産する 病院は 決めていますか？
Bạn đã quyết định chọn bệnh viện nào để sinh con chưa?



はい いいえ
Có Không

にんしんしょき しゅう よやく
妊娠初期（15週くらいまで）に 予約しなければ
なりません

Cần phải quyết định trong giai đoạn đầu mang thai
(cho đến khoảng tuần thứ 15) để lấy hẹn.

にんぶ けんしん
妊婦健診
Khám thai



あなたと あか 赤ちゃんの けんこうじょうたい 健康状態を かくにん 確認する
ために けんぶけんしん 妊婦健診を 受けます。

Bạn hãy khám thai để kiểm tra tình trạng sức khỏe của bạn và em bé.

にんぶけんしん ていきてき う
妊婦健診は 定期的に 受けます。

Hãy đi khám thai định kì.

しゅっさん ちか じゅしんかいすう ふ
出産が 近くなると 受診回数が 増えます。

Gần đến ngày sinh thì số lần đi khám sẽ tăng lên.

5

2. 妊婦健診・出産のお金

Tiền trả cho bệnh viện và tiền khám thai



にんぶけんしん
妊婦健診
Khám thai

補助券
Phiếu
hỗ trợ

じぶん はら かね
+ 自分で払うお金

phiếu hỗ trợ
phí khám

+ tiền tự mình trả

にんぶけんしん ほじょけん
妊婦検診のとき 補助券を 使います。
Khi đi khám, bạn có thể dùng phiếu hỗ trợ phí khám
được trao ngày hôm nay.

ほか かね
その他に お金が いきます。
Ngoài phần đó, có một phần bạn phải tự trả.

かい えん はら
1回 3000~5000円くらい 払います。
Tiền bạn phải trả mỗi lần sẽ vào khoảng 3000 đến 5000
yên.



しゅっさん かね
出産の お金
Tiền trả cho bệnh viện

しゅっさんひょう
① 出産費用
Chi phí sinh
con
600,000~
800,000円
yen

②
しゅっさんいくじいちじきん
出産育児一時金
Tiền hỗ trợ sinh
và nuôi con một
lần 500,000円
yen

③ あなたが払うお金
(健康保険に入っている場合)
Tiền bạn phải trả khi sinh
con (trường hợp bạn
tham gia bảo hiểm)

① 出産は 60万円~80万円くらい かかります。
Chi phí sinh hết khoảng 600.000 – 800.000 yên.

② 健康保険に入っている人は 出産育児一時金 (50万円) が
病院に払われます。
(Nếu bạn tham gia bảo hiểm) Tiền hỗ trợ sinh và nuôi con một lần 500 000
yên sẽ được chuyển thẳng cho bệnh viện

③ 差額は あなたが 払います。いくら 払うかは
人によって 違います
Bạn sẽ phải chi trả phần chênh lệch. Tùy từng người thì số tiền phải trả sẽ
khác nhau.

しゅっさんよやくきん まんえん はら びょういん
出産予約金 (10万円くらい) を払う病院もあります
Tùy bệnh viện, có nơi sẽ yêu cầu trả tiền đặt chỗ khi sinh (khoảng 100.000
yên).

質問 / Câu hỏi

しゅっさん しはら ふあん
出産の 支払いに 不安は ありますか？
Bạn có lo lắng gì về thanh toán viện phí khi sinh hay không?

はい いいえ
Có Không

5

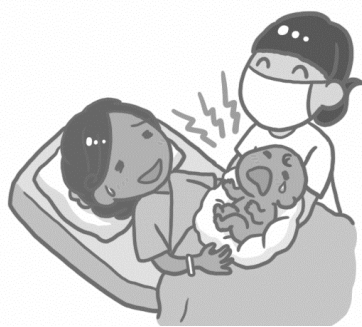
3. 出産、育児の準備 ①

Chuẩn bị đồ cần dùng lúc sinh con và thời kì nuôi con ①

質問／ Câu hỏi

しゅっさん いくじ しんぱい
 出産と 育児が 心配ですか？

Bạn có lo lắng vì chưa đủ kiến thức sinh con và nuôi con không?



- はい いいえ
 Có Không

質問／ Câu hỏi

あか せわ けいけん
 赤ちゃんを 世話した 経験が
 ありますか？

Bạn có kinh nghiệm bế hoặc chăm sóc trẻ sơ sinh chưa?



- はい いいえ
 Có Không

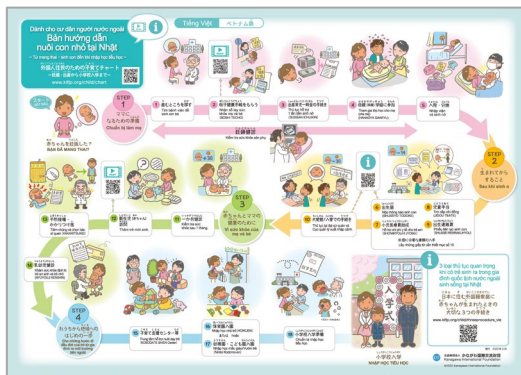
5

3. 出産、育児の準備 ②

Chuẩn bị đồ cần dùng lúc sinh con và thời kì nuôi con ②

これは「子育てチャート」です。妊娠から子どもが6歳になるまでの流れがわかります。

Đây là “Bản hướng dẫn nuôi con nhỏ tại Nhật”. Bạn sẽ biết quy trình từ lúc mang thai đến khi con được 6 tuổi.



これは「ママと赤ちゃんサポートシリーズ」です。

妊娠中に大切な情報が書いてあります。

Đây là “Loạt sách hướng dẫn dành cho mẹ và bé”. Ở đây có các thông tin quan trọng trong thời gian mang thai.



制作：多文化医療サービス研究会 (RASC)

5

3. 出産、育児の準備 ③

Chuẩn bị đồ cần dùng lúc sinh con và thời kì nuôi con ③

日本には「両親教室」があります。妊娠中に出産の準備と赤ちゃんの世話について学びます。Ở Nhật, bạn sẽ tham gia “Lớp học dành cho cha mẹ” khi mang thai và học cách vượt qua giai đoạn từ lúc có cơn đau đẻ đến khi sinh và học cách chăm sóc em bé, v.v.

「両親教室」があるか 病院に聞いてください
Hãy trao đổi với bệnh viện về cách tham gia lớp học dành cho cha mẹ.

役所でも「両親教室」を受けられます。
Bạn cũng có thể tham gia lớp học dành cho cha mẹ ở Cơ quan hành chính.

出産・育児の準備について 役所に相談できます
Nếu bạn lo lắng về việc chuẩn bị sinh con, nuôi con, bạn có thể trao đổi tại Cơ quan hành chính.

5

4. 妊娠後期：28週～出産まで

Mang thai giai đoạn sau: Từ 28 tuần đến khi sinh



にゅういん じゅんび
入院の 準備

Chuẩn bị nhập viện

にゅういん ひつよう びょういん き
入院に 必要なものを 病院に 聞いてください

Sẽ khác nhau tùy từng bệnh viện nên bạn hãy xác nhận rồi chuẩn bị.

いくじ じゅんび
育児の 準備

Chuẩn bị sinh con

あなたの家で 赤ちゃんの生活に 必要なものを

準備して ください

Hãy chuẩn bị đầy đủ những thứ cần thiết để tạo không gian cho em bé sinh hoạt sau khi sinh ra.

なに じゅんび やくしょ そうだん
何を準備するか わからないときは 役所に 相談してください。

Nếu bạn không biết cần phải chuẩn bị những gì thì bạn có thể trao đổi với Cơ quan hành chính.



しゅっさん びょういん い
出産のとき どのように 病院に 行くか

いま かんが
今から 考えてください。

Hãy nghĩ trước trong đầu xem khi nhập viện để sinh con thì sẽ đi đến bệnh viện như thế nào.

まえ たくしー ややく じんつう き
前もって タクシーを 予約して、陣痛のとき 来て

もらう 方法が あります。（「陣痛タクシー」といいます。）

Có một cách là đăng kí trước với dịch vụ taxi để dùng khi cơn đau đẻ đến. (Gọi là dịch vụ taxi khi đi sinh con - Jintsu taxi)



しゅっさん うえ こ
出産のとき 上の子どもは どうしますか？

いま あず さき かんが
今から 預け先を 考えてください

Đảm bảo chỗ gửi bé lớn khi mẹ đi sinh.

この時期に 役所から あなたに 連絡します。あなたの体調と 困っていることが無いか 確認します。

Cơ quan hành chính sẽ liên lạc với bạn để xác nhận tình hình sức khỏe của bạn và xem bạn có khó khăn gì trong thời gian này không.

5

5. 出産後の 過ごし方 Về cuộc sống sau khi sinh

質問／ Câu hỏi

しゅっさんご せいかつ かじ か もの あか
 出産後 あなたの生活（家事、買い物、赤ちゃんの世話）を手伝う人はいますか？
 Bạn có người giúp đỡ (việc nhà, đi chợ, chăm sóc em bé) sau khi sinh không?



- はい いいえ
 Có Không

にゅういん にち
 入院は 5日くらい かかります
 Thời gian nhập viện là khoảng trên dưới 5 ngày sau khi sinh.

しゅっさんご げつ やす
 ★出産後 1か月は ゆっくり 休むことが
 だいじ だいじ だいじ だいじ だいじ
 大事です。家事と 買い物は、誰かに 手伝っ
 て もらってください。

Sau khi sinh 1 tháng là khoảng thời gian vừa chăm con vừa cho cơ thể nghỉ ngơi để hồi phục cơ thể. Cần có người giúp bạn các việc nhà hoặc đi chợ.

あか せい わ てつ
 赤ちゃんの 世話も 手伝ってもらいます。
 Bạn cũng cần nhờ người khác giúp chăm em bé.

5

6. 保育園 ほいくえん Nhà trẻ

質問／ Câu hỏi

しゅっさんご 出産後 あなたは しごと 仕事を しますか？

ほいくえん 保育園に こ 子どもを あず 預けたいですか？

Bạn có dự định gửi con ở nhà trẻ để đi làm sau khi sinh không?



- はい いいえ
Có Không

ほいくえん 保育園に にゅうしょ 入所するためには、やくしょ 役所で てつづ 手続きが
ひつよう 必要です。

Bạn cần làm thủ tục ở Cơ quan hành chính để cho con đi nhà trẻ.

5

7. 出産後の手続き Thủ tục sau khi sinh

赤ちゃんが 生まれたら 3つの 手続き (①～③) が 必要です
Bạn cần làm thủ tục sau khi sinh con

① 出産後 14日以内に 役所で 手続きが 必要です。出生届と 赤ちゃんの 健康サービスの 手続き です。

Ở Nhật, bạn cần làm thủ tục như khai báo sinh con, hoặc làm thủ tục để được hưởng các dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho em bé. Cần làm thủ tục ở Cơ quan hành chính trong vòng 14 ngày sau khi sinh.

② 入管で 赤ちゃんの 在留資格を とります
Ngoài ra, bạn cũng cần phải xin tư cách lưu trú cho em bé

③ 大使館・領事館で 赤ちゃんを 本国へ 登録します
và làm thủ tục đăng kí với đất nước bạn.

詳しくは こちらで 確認してください。

Cụ thể, xin hãy xác nhận tại "Trang web về 3 loại thủ tục quan trọng khi có trẻ sinh ra trong gia đình quốc tịch nước ngoài sinh sống tại Nhật".

<https://www.kifjp.org/child/threeprocedure>

日本に住む外国籍家庭に赤ちゃんが生まれたときの大切な3つの手続き

情報提供・協力：神奈川県行政書士会国際子どもとびざーゲーム



5

しゅっさんご
8 出産後
Sau khi sinh

あか う やくしよ ほけんし じよさんし いえ い
赤ちゃんが 生まれたら、私たち役所の 保健師・助産師が あなたの 家に行きます。

Chúng tôi, những nhân viên y tế, hộ sinh ở Cơ quan hành chính sẽ đến nhà bạn để thăm mẹ con sau khi em bé sinh ra.

こそだ ちゃーと ぼん み どうが
・子育てチャートの 12番を 見てください。（動画があります。）

Xin hãy xem mục số 12 trong "Bản hướng dẫn nuôi con nhỏ tại Nhật".
(Có cả video).



5

今日は これで 終わりです。
 Ngày hôm nay đến đây là hết.

質問／Câu hỏi

今日の 説明が わかりましたか？
 Bạn có hiểu nội dung chúng tôi hướng
 dẫn ngày hôm nay không?

はい いいえ
 Có Không

ありがとう ございました。

Cảm ơn rất nhiều.

何かあれば いつでも 来てください。

Nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào,

xin vui lòng đến bất cứ lúc nào.

※いいえの場合は役所職員が多言語相談窓口に連絡して
 妊婦のわかる言語で確認してください。

たげんご そうだん まどぐち

多言語で相談できる窓口もあります。

Quầy tư vấn có thể tư vấn bằng nhiều ngôn ngữ

【神奈川県内の場合】

たげんご しえん

多言語支援センターかながわ

Multilingual Support Center Kanagawa

<http://kifjp.org/kmlc/> TEL:045-316-2770



【神奈川県外の場合】

全国の多言語で相談できるところ（窓口）

https://www.clair.or.jp/j/multiculture/association/consultation_list.html

